

雪甲午战

陈悦 主编

中国海军稀见史料

# 清日战争实记

〔日〕桥本海关 著 吉辰 校注

山东画报出版社

雪甲午

陈悦  
主编

中国海军稀见史料

# 清日战争实记

〔日〕桥本海关 著 吉辰 校注

山东画报出版社

图书在版编目(CIP)数据

清日战争实记 / 吉辰校注. — 济南: 山东画报出版社, 2017.7

ISBN 978-7-5474-1690-7

I.①清… II.①吉… III.①中日甲午战争—研究  
IV.①K256.307

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第279323号

责任编辑 秦 超  
装帧设计 宋晓明  
主管部门 山东出版传媒股份有限公司  
出版发行 山东画报出版社  
社 址 济南市经九路胜利大街39号 邮编 250001  
电 话 总编室(0531)82098470  
市场部(0531)82098479 82098476(传真)  
网 址 <http://www.hbcbs.com.cn>  
电子信箱 [hbcbs@sdpress.com.cn](mailto:hbcbs@sdpress.com.cn)  
印 刷 山东金坐标印务有限公司  
规 格 170毫米×240毫米  
25.75印张 39幅图 400千字  
版 次 2017年7月第1版  
印 次 2017年7月第1次印刷  
印 数 1—3000  
定 价 58.00元

如有印装质量问题,请与出版社总编室联系调换。

雪甲午耻 中国海军史料

主 编：陈 悦

学术顾问：马幼垣

编 委 会：（按姓氏笔画排序）

王记华 王 鹤 方 禾 吉 辰

庄 彦 刘 致 余 锴 孙建军

李玉生 周政纬 张黎源 钟 琳

顾伟欣 章 騫 梁继鸿 萨 苏

档案支持：中国船政文化博物馆

中国甲午战争博物院

## 总序

众所周知，中国有着辽阔的海疆和十分悠久的航海历史，但真正拥有现代意义上的海军，则不过才是短短百年多前的事情。在一个多世纪前，受1874年日本侵略台湾事件的刺激而渐次兴办成功的北洋海军，是中国第一支现代意义的海军，且曾一度努力登攀到实力雄踞亚洲第一的高位，令人不敢小觑。因而后人回溯中国海军的历史，几乎都会从那支成军于威海卫的海军说起。

当时的日本海军曾经总结到，从北洋海军模样初具的1886年开始，至这支海军被日本超越的1892年之间，正是因为北洋海军的存在，东亚的制海权被掌握在中国之手。尽管制海权一词对当时的中国人还是个极为陌生的概念，而那几年确实实成了19世纪末东亚海疆最风波安定的时代，然而北洋海军的发展停滞也就从那几年开始。

数年后，中日甲午战争爆发，被国人寄予无限期望的北洋海军浴血作战，拼却一身也未能改变失败的战局，龙旗无助地跌落在威海湾畔。因为北洋海军从兴起到失败的间隔是如此短促、反差是如此强烈，加之北洋海军在鸭绿江口外和日本联合舰队进行的黄海大东沟海战是现代意义的中国海军迄今为止进行过的规模最大的海上战役，使得百年后回溯中国海军的历史，又几乎都会提到北洋海军的覆灭和甲午海战的惨烈。

2011年，山东画报出版社的秦超先生和我商议组编一套收录中国海军历史罕见史料的丛书，几经磋商于是有了本丛书的计划。不过在丛书的名字问题上我们讨论再三，久久未有定论，最终由秦超先生提出了四个来历颇为不



凡的字——雪甲午耻。

雪甲午耻，曾是民国南京政府时代中国海军学校中激励将士们的一条著名口号。

甲午战争后，近代中国的国力、近代中国海军的建设一蹶不振，海权沦丧，饱受列强欺压之苦。到了抗战前夕，“雪甲午耻”的口号便被提了出来，乃至成为悬挂在中国海军军官学校内的警句。面对东邻日本咄咄逼人的强大海军，相比之下中国海军显得弱小不堪，此时对于甲午海军之败的惋惜、羞愧、悲痛以至愤怒，在中国海军军人中有了更刻骨铭心的感受。这句带有“靖康耻，犹未雪”意味的话，几乎就是当时中国海军之所以能在严酷的逆境中和入侵的强敌作战不惧的根层信念所在。

随着抗日战争胜利，中国海军以战胜者姿态接受日本海军的赔偿、投降，从日本索回了甲午战争北洋海军遗物，甲午之耻似乎已然洗雪。然而仔细思之，甲午海军覆师之耻，并不能只看作是一支军队的军事上的失败。

从军事角度看，北洋海军甲午海战失败的关键因素之一在于技术装备落后，而之所以落后则是北洋海军从1888年正式成军后不久就被停止了装备的更新。

北洋海军为何在兴起之时突然被自断发展之路？理由当然不是清政府统治阶层某个人或某几个人的思想昏聩所可以解释。相比于传统的陆军，现代意义的海军是一个需要更大和更长期投入才能见效的军种，要使一个国家维持对这一军种进行持续不断的高投入，显然需要让国家看到这种巨额投资的回报所在，即海军需要能够给国家带来利益回报。此种来自于海洋的利益显然不是海军自身所能攫取的，海军在此所起的作用是为国家获取海洋利益保驾护航。百年前的清政府对于海洋利益根本无知，其建设海军的目标也仅仅是防海而已，一旦海上风平浪静，对海军的投资便戛然中止也是意料中事。

因而国家不知道海军的真正价值所在，以及应该如何运用海军，如何去维持一支强大的海军，才是北洋海军甲午战败的悲剧。而这种责任又远不是清政府自身的问题，当国家财政吃紧需要樽节开支时，作为全国知识分子精英的朝堂上的官员们首先想到的是压缩海军费用，即认为在各项国家开支中海军是最可有可无的；当北洋海军战败时，举国舆论在风传各种离奇的关于

海军的谣言故事，而并没有去想一想，在承平时代有没有真正关注过自己国家海军的兴废。当时的中国全社会缺乏海洋意识，对海洋权益无知，对海军茫然，这才是甲午海战失败的最根层原因，这也才是真正的甲午耻。

中国正在日益自信地走向海洋的今天，作为历史镜鉴的甲午海战也十分频繁地被人提起，引为教训。此时再说“雪甲午耻”别有一番意义，这一雪耻显然不是指军事上的报复，而是如何让历史上的悲剧永远成为历史。扪心自思，社会缺乏海洋意识、对海洋权益无知、对海军茫然这些问题是否已经绝迹？只有让对海洋的热情和对海军的关注成为根植于社会的一种普遍的文化，在全社会形成真正关注海洋的文化氛围，而不再是只为新闻热点所牵动的一时兴起，我们才能自信地称已经真正在洗雪甲午耻。

适处这一时代，使得研究中国海军的历史同时也具有了强烈的现实意义。通过研究、挖掘历史上中国海军的兴衰胜败，让越来越多的中国人对自己国家海洋上曾经的故事发生兴趣、产生思索，便成了海军史研究者责无旁贷的使命。由此，旨在为学界研究海军历史提供更丰富的资料，使大众能对近代中国海军兴衰的历史产生深思，能对中国海洋、海军的历史与现实有更多的关注的本丛书，用“雪甲午耻”命名则再恰当不过了。

根据计划，本丛书收录整理的范围为中外关于清末至民国时代中国海军历史的稀见史料、著述，其中多为在国内首次出版的，甚至在研究学界也极为罕见的史料，诸如北洋海军访问日本的日记、甲午海战爆发后西方国家的评述等等，都极具研究价值，同时也颇有可读性。本丛书相关的编辑整理以及翻译工作的承担者都是目前中国在海军史研究方面十分活跃和有建树的学者，也大都是海军史研究会的成员，直接由他们整理、校注、翻译这一领域的重要史料无疑最为合适。我忝列主编，谨向参加本丛书计划的各位学者表示由衷的谢意，感谢大家的辛勤工作，希望这套丛书能对中国海军历史的研究普及有所助益，能使更多的国人关注我们的海洋和海军。

陈悦

2013年7月1日

## 一部奇特的甲午战争史著作：

### 《清日战争实记》编纂考（代整理者序）

在卷帙浩繁的甲午战争史料中，《清日战争实记》是一部颇为奇特的战争史著作。该书由日人编纂，却以中文写成；虽然观点明显偏向日方，但表面上仍持中立立场；书中无作者姓名，更增添了几分神秘感。从民国时起，已有不少国内甲午战争论著征引该书，令其颇为学界所知。<sup>〔1〕</sup>不过，该书传世不广，据笔者所知，目前仅有日本福岛县立图书馆佐藤文库藏有一套全本，但有若干页残缺。此外，中国甲午战争博物馆、华东师范大学图书馆、京都大学图书馆谷村文库各藏一套缺少若干册的残本。笔者几年前在福岛查阅资料时摄得全书照片，后来又用华师大藏本补全缺页，于是萌生了整理此书出版的念头。鉴于此书特色显著，而至今尚未有研究者从史料学角度分析其来历与价值<sup>〔2〕</sup>，故在此作一考证。

---

〔1〕笔者所见最早一部征引该书的国内论著是张荫麟著《甲午中国海军战迹考》（《清华学报》第10卷第1期，1935年）。而利用该书最多者当属专治甲午战争史的戚其章先生，如氏著《甲午战争与近代社会》（山东教育出版社1990年版）、《甲午战争史》（人民出版社1990年初版，上海人民出版社2005年再版）、《晚清海军兴衰史》（人民出版社1998年版）、《甲午战争新讲》（中华书局2009年版）都有相当数量的征引。

〔2〕笔者所见对该书的唯一介绍仅是很简单的书目解题，见张静庐辑注：《中国近现代出版史料初编》，中华书局1957年版，第116-117页。



## 一、《实记》母本考

《实记》为铅印线装本，共15卷，装订为10册。正文之首写明“桥本海关译”，另有一篇法律学士春日肃于1898年10月所作之《叙》，该书的出版应在此后不久。桥本海关（1852—1935），日本儒学者、诗人，出身明石藩士，曾任明石藩校、兵库县师范学校、神户中学校教师等职。<sup>〔1〕</sup>在19世纪末20世纪初，他曾汉译多部日文书籍。春日肃（？—1901），日本法学者，毕业于司法省法学校第三期，曾任和法法律学校（法政大学前身）教师。<sup>〔2〕</sup>但是，关于作者为谁、原书为何，书中始终无一字交代。

笔者查询之下发现，《实记》的母本是川崎三郎所著《日清战史》（7卷，博文馆1896—1897年版），川崎三郎（1864—1943），又名川崎紫山、北村三郎，日本作家、记者，东邦协会、黑龙会创始人之一，著有数十部历史书籍，参与了《西南记传》、《公爵桂太郎传》、《公爵山县有朋传》、《陆军大将川上操六》等著名战史、传记的编纂。甲午战争爆发后，他以《中央新闻》记者的身份随日军第一军行动，但因罹患赤痢一直停留在朝鲜。除《日清战史》外，战争前后他还撰写了《朝鲜革新策》（一名《日清开战论》，1894）、《日清海战史》（1895）、《日清陆战史》（1896）等书。<sup>〔3〕</sup>

《实记》其实是《战史》的中文缩译本。在此将两书章节的对应关系以表格表示如下：

〔1〕参见柴田清继、蒋海波：《鄭孝胥と神戸、関西の文人たちとの文藝交流》，《武庫川国文》第74号，2010年，第18—19页。

〔2〕参见法政大学百年史編纂委員会编：《法政大学百年史》，法政大学1980年版，第92页；法政大学百年史編纂委員会資料部会编：《法政大学史資料集》第28卷，法政大学2006年版，第52页。

〔3〕关于其人生平与著述，大谷正先生有详细的考述，见氏著：《歴史書と「歴史」の成立：『西南記伝』の再検討（1）》，《専修法学論集》第100号，2007年，第49—61页。

《日清战史》	《清日战争实记》
第一编 总论 (三章)	卷一 总论 (三编)
第二编 日清战争之原因及地理 (二章)	卷二 清日战争原因及地理 (二编)
第三编 日清战争之开始及初期之战斗 (二章)	卷三 清日争战原畔 (二编)
第四编 平壤之役 (六章)	卷四 平壤之役 (五编)
第五编 鸭绿江之役 (四章)	卷五 鸭绿江之役 (四编)
第六编 清国东北疆第一军之战 (三章)	卷六 清国东北疆第一军之战 (三编)
第七编 (上) 黄海之役 (四章)	卷七 黄海之役 (四编)
第七编 (下) 黄海之役 (二章)	
第八编 (上) 金州之役 (三章)	卷八 金州之役 (三编)
第八编 (下) 旅顺之役 (六章)	卷九 旅顺之役 (五编)
第九编 (上) 海城之役及盖平之役 (八章)	卷十 海城及盖平之役 (八编)
第九编 (下) 盖平城之役 (三章)	卷十一 盖平之役 (三编)
第十编 (上) 威海卫之陆战 (三章)	卷十二 威海卫陆战 (三编)
第十编 (下) 威海卫之海战 (一章)	卷十二 威海卫海战 (一编)
第十一编 (上) 太平山、牛庄、营口及田庄台役 (五章)	卷十三 太平山、牛庄、营口及田庄台之役 (五编)
第十一编 (下) 大总督府之前进及第一军兵站军政之状况 (一章)	
第十二编 外交 (四章)	卷十四 外交政策 (二编)
第十三编 (上)* 日清战争与国际法 (三章)	卷十五 两国争战之国际法 (二编)
第十四编 澎湖之役 (四章)	
第十五编 (上) 台湾之役 (上) (十五章)	
第十五编 (下) 台湾之役 (下) (七章)	

\* 书中并无第十三编 (下), 但原文如此。

由上表可以看出,《实记》较《战史》略去了若干章节,第七编(下)、第十一编(下)与第十四、十五编全部未译出,其余若干编也有一或两章省略。<sup>[1]</sup>而译出的文字也有相当程度的缩略。此外,《战史》每页皆有较宽的眉栏,其内容为摘录或摘译相关史料(有时空白)。这些内容在《实记》中多半删去,但有些也被增补在正文中。

译文的省略,有些可能仅是译者为了省事起见,删去不太重要的部分。如《战史》第四编第五章罗列了许多繁琐的死伤、战利品数据,第七编(下)内容为西方人对黄海海战的评论,《实记》予以删除,相对来说无关宏旨。而有些省略则别有用意。如在《战史》旅顺战役一编末尾,有若干文字提到了旅顺大屠杀。其中有一处写道:“(清军)抗战数合之后眼见不敌,早脱军服,入民家,或于楼上,或于床上对我射击。于是我兵闯入民家,见有兵士年龄之男子,悉引出杀戮之。是所以旅顺死者比他处特夥,而世评所以喧哗也。”<sup>[2]</sup>此处尽管轻描淡写,但也透露了日军滥杀平民的事实。而在《实记》中,后一句被缩减为“于是日兵闯入民家,悉捕得杀戮之,以故清兵死者最夥。”如此简化的写法,显然故意混淆了军民的分别。另有一处陈述法国报纸对旅顺大屠杀的报道,尽管避重就轻地强调屠杀缘自清军毁坏日军尸体,不应责之过苛,但毕竟透露出了一点屠杀的真相。《实记》亦将其悉数删去。比起日文的《战史》,中文的《实记》显然更注意掩盖日方的污点。这就涉及二者编纂旨趣之异。

## 二、《实记》与《战史》编纂旨趣之异

川崎三郎开始《战史》的写作,是在1895年夏,甲午战争结束不久。<sup>[3]</sup>由于三国干涉,日本被迫退出已经到手的辽东半岛,致使国民群情激愤,抨击政府外交失败。川崎在《战史》之《自序》中起首如此写道:

井上全权公使入韩京,韩廷之改革殆成。公使之去也,改革之事业归于

[1] 有的章节属于合并而非省略,如《战史》第八编(下)第二章在《实记》中被并入第一编。

[2] 川崎三郎:《日清战史》卷4,博文馆1897年版,第143—144页。

[3] 《日清战史例言》,川崎三郎:《日清战史》卷1。

画饼，八道之山河亦将靡于鹫旗（引者按：即俄国的双头鹰旗）之下。于是世之论者错愕仓皇，殆如不知所为者，而不究其原因之由来所在也。下之关条约方成，辽东亦入我版图，未几由三国之干涉，以致掷其版图。世之论者，亦慷慨悲愤，殆如狂者，而不知其原因之由来在此也。<sup>〔1〕</sup>

他接下来花费大量笔墨论述，“开拓”朝鲜、“经略”辽东必须深谋远虑，并非单凭武力便能济事。“今我无其准备，无其经营，无其基础，欲开拓半岛，经略辽东，其胜于战而败于外交，毋宁曰当然之结果。”而在《例言》中，他这样阐述著书的目的：“为我帝国国民警醒日清战役之结果，于一方面明彼我交战之原由，于一方面审日清两军胜败之所由，又于另一侧面悉东邦之局势及欧洲列国之趋向，以为今日发愤之所，乃本书编述之目的也。”<sup>〔2〕</sup>也就是说，本书的目的在于教导日本国民了解这场战争的来龙去脉，为将来的侵略做准备。

而《实记》之《叙》完全是另一套说辞：

东洋独立之国，其惟日本与支那哉！亚洲辅车之邦，亦惟日本与支那哉！揆厥所元，种族一也，宗教均也，文字同也，谊异秦越，亲侔鲁卫。然而仍不免两国不辑，千里殍尸者，何哉？较言其略有三端焉：一曰条约违背也，二曰东方势岌也，三曰疆俄偏处也。曷言条约之违背也？天津定约，朝鲜有事，两国协商。东党肇乱，清廷遣兵，不先赴告。弁髦邻国，显忤旧盟。政府长骄蹇之风，交际等野蛮之习。此战端一也。曷言东方之势岌也？支那朝野，株守旧规。宪法官制，弗解改弦。学校议院，罔思更革。列强环睽，分裂濒危。忍之祸及东邻，挫之冀醒眯瞢。此战端二也。曷言疆俄之偏处也？朝鲜位置，屏障北隅。西亚线路，绵亘东省。韩不自立，俄将南下。剥肤之惨，孰逾我邦？睡榻多鼾卧之人，池鱼有殃及之患。此战端三也。甲午一役，洵有不得已者欤！当日清之肇衅也，风鹤闻警，狐兔同悲。黄海绿江，投鞭竞渡。金州瓦寨，卷甲疾趋。铁舰东航，铜戈西指。驰风埽电，朽拉枯摧。殆至析木、牙山迭次沦陷，田庄、刘岛纳款受降，谅哉！诚孙子所谓“知彼知己，百战百胜”者乎！它若载道疮痍，医疗扞院，敌城陷落，民政设厅，返舰礼弔夫

〔1〕《日清战史自序》，川崎三郎：《日清战史》卷1。

〔2〕《日清战史自序》、《日清战史例言》，川崎三郎：《日清战史》卷1。

丁军，捕物僉遵夫公法，尤为支那历史旷古稀闻。燕云十六州黔首四百兆，庶几流览斯编，知所诵法哉。迄今往事成尘，平和缔约，大梦初觉，旧政宜新。从此鸭江释嫌，马关永好，念相唇齿，重寄腹心，东亚联黄种之盟，中原杜白人之噬，是则余之所预祝也已。<sup>〔1〕</sup>

这段文字一方面推卸日方的战争责任，一方面标榜日方的“文明开化”，最终的论调落在“唇亡齿寒”上，主张中日释嫌修好，携手对抗列强。当时正值甲午战后中日关系的急速升温期，此类言论层出不穷。在日本，很大程度上由于俄国的刺激，“日清提携论”兴起，政府、军方与民间皆开展了对华联络工作，尽力培养亲日势力；而中国朝野也作出了积极的回应，“以日为师”的思潮方兴未艾，留学生群趋东洋，戊戌变法中甚至出现了请伊藤博文来华指导变法的言论。<sup>〔2〕</sup>

在提倡中日修好的主旨之下，《实记》的翻译自然要尽量避免刺激清人的情感，删改旅顺大屠杀的部分就是一例。此外，其行文也刻意追求字面上的中立。如原文中的“我帝国”、“皇军”、“皇上陛下”之类词汇，皆被替换为“日本”、“日军”、“日帝”等等，连书名都一反日方惯例，将“清”放在“日”的前面。当然，原文中偏袒赞颂日方的倾向并不会得到任何改变。

笔者目前还难以指认，《实记》的翻译出版究竟是否受到何种政治势力的推动。但可以发现的是，此事与康有为、梁启超一派维新人士似乎不无瓜葛。其译者桥本海关与这一群体多有交往，在《实记》出版前后曾任大同译书局总事、神户《东亚报》翻译、大同学校教员、《清议报》翻译。<sup>〔3〕</sup>大同译书局、大同学校和《清议报》都是众所周知的康梁维新派机构，广东旅日人士创办的《东亚报》也有很强的该派色彩。<sup>〔4〕</sup>而且，联日乃至“合邦”，正是康、

〔1〕《叙》，桥本海关译：《清日战争实记》卷1，出版项不详。

〔2〕可参见（美）任达著，雷颐译：《新政革命与日本——中国，1898—1912年》第三章，江苏人民出版社1998年版；茅海建、郑匡民：《日本政府对于戊戌变法的观察与反应》，《历史研究》2004年第3期；邱涛、郑匡民：《戊戌政变前的日中结盟活动》，《近代史研究》2010年第1期。

〔3〕吕顺长：《康有儀の山本憲に宛てた書簡（訳注）》，《四天王寺大学紀要》第54号，2012年，第402页。

〔4〕关于该报，参见王士谷：《海外华文新闻史研究》，新华出版社1998年版，第

梁当时的主张。<sup>[1]</sup>

### 三、史料价值简析

鉴于《实记》完全是在《战史》的基础上缩译而成，在此分析后者的史料价值。甲午战后不久，日本民间出版的各种甲午战史书籍为数甚多。在甲午研究方面用功甚勤的大谷正先生认为，其中以《战史》水平最高，“超越了为吸引人而写的战争实记，成为一篇成功的历史叙述”。<sup>[2]</sup>

的确，从本书的篇幅厚度，内容广度来看，显然远超侪辈，直追数年后方才问世的官方战史《二十七八年日清战史》。当然，后者的精确与详细仍是前者无法比拟的，但前者也有着某些后者所没有的细节。譬如，牛庄之战中，坚守城西南的一所民房的百余名清军在日军的抵近炮击下被迫投降。《二十七八年日清战史》对此的叙述仅是简单的“八时三十分敌兵遂送投降书来”一句<sup>[3]</sup>，而《日清战史》甚至记载了两份投降书的内容：“先接来信，连回数音，未接回信。我军降，事[不?]必开大炮。此致，企候回信。切莫以阴阳相待。贵国大员台照。”“早前付来一音，未知收到否，何必开来大炮？即候回信，我等军士以免警[惊]忙。此降。贵国大员台照。”<sup>[4]</sup>

关于《战史》所依据的史料，作者在《例言》中作了简单介绍：“战况、地理一切之记载，无一无来历者。例如，地理着重据参谋本部精查之材料；战况参考战斗报告及德、法、美各国兵家之著作；清军之运动多系清人之著作及清国将帅之书简、清国官吏之奏议等，以此则可推知其一斑。”可见，

120—123页；汤志钧：《戊戌变法史（修订本）》，上海社会科学院出版社2003年版，第342—343页。

[1] 参见邱涛、郑匡民：《戊戌政变前的日中结盟活动》，第49-52页；茅海建：《从甲午到戊戌：康有为〈我史〉鉴注》，三联书店2009年版，第386-389页。

[2] 大谷正著，郭富纯、刘俊勇译：《日清战争时的对外宣传活动与旅顺大屠杀》，郭富纯主编：《永矢不忘——旅顺大屠杀惨案》，吉林人民出版社2002年版，第271页。

[3] 参谋本部编纂，檜山幸夫監修：《明治二十七八年日清戰史》第5卷，ゆまに書房1998年版，第169页。

[4] 川崎三郎：《日清戰史》卷5，第273—274页。《清日战争实记》所载有个别字变动。



本书综合使用了日、中以及第三国史料。在战争甫一结束便能做到这一步，是相当难能可贵的。此外作者还补充道：“本书之成，非吾一人之力，其材料有挚友某氏所寄赠者，且经专门兵家某氏之订正。战评有据将帅名家之意见者，是乃本书之撰与坊间流布之战史所异者。但某氏之姓名今日不能公之，兹谢其劳。”<sup>〔1〕</sup>看来，他有可能结识一二军政界的人物，得到某些内部材料。

那么《战史》使用了哪些史料呢？虽然本书没有如学术著作一般将史料来源一一注出，但行文中有时会作出交代。如在黄海海战部分，标明出处的日方史料有“高千穗”舰某尉官的笔记、“严岛”舰某军医的战况报告、联合舰队司令长官伊东祐亨的海战报告与演说、“比睿”“赤城”“西京丸”“松岛”舰战斗报告等。西方史料有某在华英国人的《清国南北洋舰队论》、美国海军上校马汉（Alfred Thayer Mahan）的评论、“镇远”洋员马吉芬（Philo Norton McGiffin）的记述、李鸿章军事顾问汉纳根（Constantin von Hanneken）的书信、法国军事杂志所载黄海海战史、美国海军部长赫伯特（Hilary A. Herbert）的评论、德皇威廉二世的演说等。<sup>〔2〕</sup>中方史料，则有《中倭战守始末记》《申报》《北华捷报》等。这一部分集中体现了本书史料之丰。

尤其珍贵的是，本书甚至利用了一些日军在中国缴获的清军档案。如第四编第六章收录了二十六通平壤清军将领的往来书信、电报<sup>〔3〕</sup>（《实记》亦有节选），内容皆为目前国内所未见，对研究平壤之战时的清军内情很有价值。

总之，《战史》是一部颇具史料价值的甲午战争史著作。作为其缩译本，《实记》当然继承了其史料价值，同时为研究者提供了便利。不过，有研究者在论著中同时征引两书，是不太恰当的做法。若有条件，自然以使用前者更佳。

最后简单说明一下本书的整理规则：原书中文字错误甚多，误字用“〔 〕”标出正字，缺字用“<>”补出，衍字用“【 】”标明。

吉辰

〔1〕《日清战史例言》，川崎三郎：《日清战史》卷1，第2页。

〔2〕《战史》引用的部分日本及西方史料已有中译本，见戚其章主编：《中日战争》丛刊续编第7册，中华书局1996年版。

〔3〕川崎三郎：《日清战史》卷2，第203—223页。

## 叙

东洋独立之国，其惟日本与支那哉！亚洲辅车之邦，亦惟日本与支那哉！揆厥所元，种族一也，宗教均也，文字同也，谊异秦越，亲侔鲁卫。然而仍不免两国不辑，千里僵尸者，何哉？较言其略有三端焉：一曰条约违背也，二曰东方势岌也，三曰强俄偏处也。曷言条约之违背也？天津定约，朝鲜有事，两国协商。东党肇乱，清廷遣兵，不先赴告。弁髦邻国，显忤旧盟。政府长骄蹇之风，交际等野蛮之习。此战端一也。曷言东方之势岌也？支那朝野，株守旧规。宪法官制，弗解改弦。学校议院，罔思更革。列强环睽，分裂濒危。忍之祸及东邻，挫之冀醒昧瞢。此战端二也。曷言强俄之偏处也？朝鲜位置，屏障北隅。西亚线路，绵亘东省。韩不自立，俄将南下。剥肤之惨，孰逾我邦？睡榻多鼾卧之人，池鱼有殃及之患。此战端三也。甲午一役，洵有不得已者欤！当日清之肇衅也，风鹤闻警，狐兔同悲。黄海绿江，投鞭竞渡。金州瓦寨，卷甲疾趋。铁舰东航，铜戈西指。驰风埽电，朽拉枯摧。殆至析木<sup>[1]</sup>、牙山迭次沦陷，田庄、刘岛纳款受降，谅哉！诚孙子所谓“知彼知己，百战百胜”者乎！它若载道疮痍，医疗痲院，敌城陷落，民政设厅，返舰礼弔夫丁军，捕物金遵夫公法，尤为支那历史旷古稀闻。燕云十六州黔首四百兆，庶几流览斯编，知所诵法哉。迄今往事成尘，平和缔约，大梦初觉，旧政宜新。从此鸭江释嫌，马关永好，念相唇齿，重寄腹心，东亚联黄种之盟，中原杜白人之噬，是则余之所预祝也已。

明治三十一年十月日本法律学士春日肃叙

[1] 析木城又称柞木城，今作前者（即今海城市柞木镇）。本书中时作前者，时作后者。

# 目 录

## 卷一 总 论 / 1

第一编 兵备 / 3

第二编 形势 / 5

第三编 清日兵力 / 27

## 卷二 清日战争原因及地理 / 55

第一编 / 57

第二编 地理及战略 / 81

## 卷三 清日战争原衅 / 87

第一编 丰岛海战 / 89

第二编 牙山之役 / 92

## 卷四 平壤之役 / 99

第一编 日本开战主义 / 101

第二编 日第一军出发 / 103

第三编 清日战策及平壤地形兵力 / 107